Торквато Тассо

ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИЗ ПОЭМЫ «ОСВОБОЖДЕННЫЙ ИЕРУСАЛИМ» (между 1563 и 1575 гг.)

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

I

Пою священную брань и вождя, который освободил великий Гроб Христа. Много трудился он и мыслью, и десницей своей, много перенес для славного стяжания. Тщетно восставал ад против него; тщетно ополчались соединенные силы народов Азии и Ливии: само Небо покровительствовало ему и собирало под его священные знамена рассеянных сподвижников[1].

II

О муза, ты, которая не украшаешь главы своей увядающими лаврами Геликона, но обитаешь на небе, посреди хора блаженных, с челом, увенчанным золотой короной неугасимых звезд! Вдохнови мою грудь божественным жаром, разожги мое песнопение; прости мне, если я приукрашу истину цветами и к твоим прежним прелестям присоединю новые.

III

Ты знаешь, как жаждет смертный упиться обольщениями Парнаса; ты знаешь, как истина, облеченная в нежную форму поэзии, убеждает и покоряет себе сердце самое суровое. Так, заболевшему младенцу мы подносим чашу, края которой покрыты сладким сиропом: благодаря счастливый обман, он выпивает соки горьких трав и делается обязанным этому обольщению своей жизнью.

IV

О великодушный Альфонс[1], ты спас от ярости судеб и от грозных скал рассвирепевшего моря заблудшуюся и почти сокрушенную ладью моей жизни! Прими благосклонно мой труд, посвящение которого тебе составляет мой обет! Может быть, придет день, когда мое пророческое перо дерзнет сказать прямо о тебе все, что ныне выражено пока иносказательно[2].

---

[1] Canto l'armi pietose, e'l Capitano
Che'l gran Sepolcro libery d. Cricto
Molto egli opro col senno, e con la mano;
Molto soffri nel gloriosy acquisto.
E invan l'enferno a lui s'oppose, e invano
S'army d'Asia e di Libia il popol misto:
Chi il Ciel gli dio favore, e sotto ai santi
Segui ridusse i suoi compagni erranti.

[1] Альфонс II, герцог Феррары, который сначала оказывал автору покровительство; см. подробнее об их отношениях ниже.

[2] Поэт ввел в поэму придуманное им лицо, Ринальдо, он будто бы происходил из дома Эсте, к которому принадлежал герцог Альфонс II, и был воспитан знаменитой Матильдой, маркграфиней Тосканы.

ТОРКВАТО ТАССО (TASSO. 1544–1595). Это сын Бернанда Тассо, замечательного поэта, имя которого ставили рядом с Петраркой и Ариостом. Его отец, замешанный в политическое дело, вынужден был бежать из Италии во Францию, и только через несколько лет возвратился в Италию. Между тем его сын, получив первоначальное воспитание в иезуитской школе в Неаполе, перешел впоследствии в Падуанский университет и занимался юридическими науками; но несмотря на противодействие отца, наклонность к литературе одержала верх в молодом Тассо; первая его поэма «Ринальдо» доставила ему рано громкую известность, и уже в 18 лет он задумал план будущей колоссальной поэмы «Освобожденный Иерусалим». Первые ее шесть песен обратили на поэта внимание кардинала д'Эсте, брата герцога Феррарского, Альфонса II, и через него Торквато был призван ко двору. Сестры герцога, Лукреция и Леонора, из которых одной был 31 год, а другой – 30, приняли 20-летнего поэта под свое покровительство. В 1575 г. Тассо закончил «Освобожденный Иерусалим». Но зависть вызвала враждебные толки против поэта; раздражение его доходило иногда до исступления; Тассо сде-